

Inhaltsverzeichnis

1	Translation Policy und Politics of Translation. Einführende Überlegungen zu Dimensionen und Perspektiven der Politik(en) des Übersetzens	1
	Andreas Gipper und Susanne Greilich	
1.1	Kulturelle Filter	3
1.2	Kalkül.	6
1.3	Diplomatie	9
1.4	Zu den Beiträgen	11
	Bibliographie.	14
2	Translation Policy and the Politics of Translation: Introductory Remarks on Dimensions and Perspectives	17
	Andreas Gipper and Susanne Greilich	
2.1	Cultural Filters	19
2.2	Calculation	22
2.3	Diplomacy	25
2.4	About the Articles	26
	Bibliography	29
3	Die Verleger de Bry als Übersetzer von Übersetzungen	33
	Helge Perplies	
3.1	Postkoloniale Perspektiven	33
3.2	Wer übersetzt?	35
3.3	Übersetzungen als Marker von Distanz	37
3.4	Anthrophage Eucharistie	40
3.5	Das Unglück der Anderen	42
3.6	Fazit	46
	Bibliographie.	47

**4 Glottopolitik und Translationspolitik in Neu-Spanien.
Der Einfluss des ‚miserables-Diskurses‘ auf koloniale
Translationspraktiken 51**
Martina Schrader-Kniffki, Yannic Klamp und Malte Kneifel

4.1 Einleitung. 51

4.2 Translationspolitik und Glottopolitik der Translation 53

4.3 Koloniale Sprach- und Translationspolitik an der Peripherie
Neuspaniens. 54

4.4 Diskurs und der rechtliche Status der Indigenen
als *miserables*. 56

4.5 Datenbasis und methodisches Vorgehen 58

4.6 Der Diskurs der *miserables* in der Evangelisierung der
indigenen Bevölkerung 59

4.6.1 Die Zuschreibung von Eigenschaften der indigenen
miserables in der Katechese. 59

4.6.2 Der ‚*miserables*-Diskurs‘ als Hintergrund
‚expandierender‘ Translationsprozeduren 61

4.7 Der ‚*miserables*-Diskurs‘ in juristischen Übersetzungen 66

4.7.1 Didaktische Überarbeitungen des Zieltextes
in der spanisch-zapotekischen Übersetzung 66

4.7.2 Subversion durch Translation gesprochener Sprache . . . 71

4.8 Konklusionen 74

Bibliographie. 75

**5 Übersetzung als Medium nationaler Selbstbehauptung –
am Beispiel deutsch-französischer
Wissenschaftsübersetzungen im 18. Jahrhundert 79**
Caroline Mannweiler

5.1 Einleitung. 79

5.2 Jean Hellot, *De la fonte des mines*. 81

5.3 Hellots ‚Nachfolger‘ 88

5.3.1 Geoffroy, *L’Art d’essayer les mines*. 88

5.3.2 D’Holbach 90

5.3.3 Monnet, *Traité de l’exploitation des mines* 93

5.3.4 Baron de Dietrich, *Lettres sur la minéralogie* 95

5.3.5 Schreiber, *Traité sur la science de l’exploitation
des mines* 96

5.3.6 D’Aubuisson, *Nouvelle théorie de la formation
des filons*. 96

5.3.7 Leschevin, *Exposition des acides, alkalis, terres et
métaux* 97

5.4 Resümee. 99

Bibliographie. 100

6	Of Heroines and Housewives: How Johannes Spreng's German Translation of the <i>Metamorphoses</i> (1564) Conveys Gender-Specific Norms	105
	Regina Toepfer	
6.1	Spreng's Translation Programme: The <i>Metamorphoses</i> as Exemplum Literature	107
6.2	Conveying Norms Through Cautionary Example: Europa as a Seducible Maiden	109
6.3	Conveying Norms Through Idealization: Alcione as a Devoted Wife	114
6.4	Competing Interpretations: Irresponsible Princes and Disloyal Heathens	118
	Bibliography	121
7	The 'Glamorgan School of Translation': A No Politics Phenomenon?	125
	Elena Parina	
7.1	The 'Glamorgan School of Translation' and its Sixteenth- Century Texts	128
7.1.1	'Havod 22'	130
7.1.2	<i>Gesta Romanorum</i>	133
7.1.3	<i>Dives a Phawper</i>	136
7.1.4	<i>Treigl y Marchog Crwydrad</i>	137
7.2	On the Entire Group of Texts	140
7.3	Conclusions	141
	Bibliography	142
8	The Translucence of the Missionary Translation in Seventeenth-Century South India: Cultural Filters, Translation Policies, Textual and Conceptual Grids	147
	Giulia Nardini	
8.1	The Elements of Cultural Translation: Structure, Actors, Policy, and Politics of Translation	148
8.2	<i>Informatio de quibusdam moribus nationis Indicae</i> (1613): The Practice of Translation as a Missionary Strategy	152
8.3	The Translucence of the <i>Informatio</i> Through the Lens of the Analytical Tool Kit Provided by Cultural Translation	154
8.3.1	The Tactics of the Cultural Translation of the Brahmanic Social Hierarchy	157
8.3.2	The Process of Domesticating the Brahmanic Conceptual Grids	160
8.4	Conclusions	165
	Bibliography	168

9	Translation Policies, Material Book Culture and the <i>Contempt for the World</i> in the Early Jesuit Mission in Japan.	173
	Katja Triplett	
9.1	Introduction	173
9.2	Translation Policies: Choosing the Printed Book	177
9.3	Choosing a Script for the Missionary Prints	181
9.3.1	A First Attempt.	181
9.3.2	Missionary Scripts	184
9.4	Material Book Culture and the Translation of Religion.	186
9.4.1	Language Problems	187
9.4.2	Editing Work and Publication Policies.	188
9.5	Mediation of Religious Ideas and Practices: Imitation of Christ	190
9.5.1	<i>Contempt for the World</i> in Japanese translation.	191
9.5.2	Brief Comparison of the Two Japanese Translations.	192
9.6	Conclusions	196
	Bibliography	197
10	The Transformation of al-Idrīsī's <i>Nuzhat al-Mushtāq</i> in the Atlases of 'Alī al-Sharāfī of Sfax.	203
	Alberto Tiburcio und Víctor de Castro León	
10.1	The Concept of <i>Politics of Translation</i> as an Approach to Analyzing al-Sharāfī's Works	205
10.2	'Alī al-Sharāfī: Copyist or Author?	207
10.3	Al-Sharāfī's Appropriation of al-Idrīsī's Book	209
10.3.1	Al-Sharāfī's Authorial Strategies	211
10.3.2	Creating a Mediterranean and Maritime Product.	217
10.4	Conclusions	220
	Bibliography	222
11	Mapping the Ambiguous—Intercultural Encounters in Matteo Ricci's World Map <i>Kunyu Wanguo Quantu</i>	227
	Michaela Kästl	
11.1	A Room of Encounters: The <i>Kunyu Wanguo Quantu</i>	227
11.2	"To Make a Map Speak Chinese"—Matteo Ricci and the Early Jesuit Mission	231
11.3	Encountering the Ambiguous—An Analysis	235
11.3.1	Describing the Map	235
11.3.2	Zooming Out	236
11.3.3	Zooming In.	242
11.4	Conclusions	247
	Bibliography	249

12	Lost in Transmission. Maps of Japan by Daikokuya Kōdayū 大黒屋 光太夫 (1751–1828)	253
	Vera Dorofeeva-Lichtmann and Ekaterina Simonova-Gudzenko	
12.1	Introduction	253
12.2	Daikokuya Kōdayū's Itinerary: When and Where the Maps were Drawn	257
12.3	Daikokuya Kōdayū's Map of Japan: A Tentative Genealogy	260
12.3.1	The Extant Maps of Japan by Daikokuya Kōdayū: An Overview	260
12.3.2	Cartographic Prototypes of the Maps by Daikokuya Kōdayū and their Typological Characteristics	268
12.3.3	Dates on the Maps by Daikokuya Kōdayū	270
12.3.4	Reconstructing the Genealogy of the Maps by Daikokuya Kōdayū	272
12.4	Acquisition History as an Illustration of a Map's Reception: The Case of the <i>Asch Sammlung</i>	274
12.4.1	Baron Georg Thomas von Asch and his Donations to Göttingen	275
12.4.2	The Asch Projects, Catalogues, and Databases as Research Instruments	276
12.4.3	Japanese Items in the <i>Asch Sammlung</i> : The Means of Acquisition	277
12.5	Conclusions	292
	Bibliography	295
13	The Translation Policies of Protestant Reformers in the Early Eighteenth Century. Projects, Aims, and Communication Networks	301
	Mark Häberlein and Paula Manstetten	
13.1	Introduction	301
13.2	Background: The Glaucha Institutions and the SPCK	304
13.3	Communicating and Translating Between Halle and London	306
13.4	Translation Projects in Halle and London	309
13.5	Printing the Psalter and New Testament in Arabic	316
13.6	Conclusions	328
	Bibliography	329
14	Londoner Reaktionen auf die <i>Querelle des Anciens et des Modernes</i>. John Evelyns Übersetzung von Fréart de Chambrays <i>Parallèle</i>, Christopher Wren, Antonio Verrio und das Royal Hospital in Chelsea (1682–1689)	335
	Christina Strunck	
14.1	Zur Ikonographie von Verrios Wandbild	338
14.2	John Evelyn, Fréart de Chambrays <i>Parallèle</i> und die Erneuerung Londons	340

14.3	Die <i>Parallèle</i> als Referenzrahmen für das Royal Hospital in Chelsea.	344
14.4	Die Konkurrenz zwischen Paris und London und die <i>Querelle des Anciens et des Modernes</i>	348
14.5	Zusammenfassung und Ergebnisse	354
	Bibliographie.	356
15	Politiken der Übersetzung – Übersetzung von Machtbeziehungen. Ein Nachwort	361
	Antje Flüchter und Hans-Jürgen Lüsebrink	
15.1	Politik und Macht.	361
15.2	Materialitäten und Textsorten	364
15.3	Übersetzen als Kontaktzone.	366
15.4	Historizität und Anachronismus: Übersetzungen und das Problem des Eurozentrismus	370
	Bibliographie.	371
16	Translation Policy and the Politics of Translation— The Translation of Power Relationships: An Afterword	375
	Antje Flüchter und Hans-Jürgen Lüsebrink	
16.1	Politics and Power	375
16.2	Materialities and Types of Text	378
16.3	Translation as a Contact Zone	380
16.4	Historicity and Anachronism: Translations and the Problem of Eurocentrism	384
	Bibliography	385